

Sylabus przedmiotu

Przedmiot:	tłumaczenie konsekutywne 1. języka (P)
Kierunek:	Lingwistyka stosowana, II stopień [4 sem], stacjonarny, praktyczny, rozpoczęty w: 2012
Specjalność:	translatoryczna
Tytuł lub szczegółowa nazwa przedmiotu:	Tłumaczenie konsekutywne I i II języka
Rok/Semestr:	I/1
Liczba godzin:	30,0
Nauczyciel:	Antoszek Andrzej, dr
Forma zajęć:	laboratorium
Rodzaj zaliczenia:	zaliczenie na ocenę
Punkty ECTS:	3,0
Godzinowe ekwiwalenty punktów ECTS (łącznie liczba godzin w semestrze):	8,0 Godziny kontaktowe z prowadzącym zajęcia realizowane w formie konsultacji 30,0 Godziny kontaktowe z prowadzącym zajęcia realizowane w formie zajęć dydaktycznych 4,0 Przygotowanie się studenta do zajęć dydaktycznych 4,0 Przygotowanie się studenta do zaliczeń i/lub egzaminów 4,0 Studiowanie przez studenta literatury przedmiotu
Poziom trudności:	zaawansowany
Wstępne wymagania:	<ol style="list-style-type: none"> 1. Student ma uporządkowaną wiedzę ogólną obejmującą terminologię, teorie i metodologię z zakresu tłumaczenia. 2. Student ma świadomość kompleksowej natury i złożoności procesu tłumaczenia. 3. Student ma elementarną wiedzę o powiązaniach sztuki tłumaczenia z innymi dyscyplinami humanistycznymi. 4. Student zna techniki zapamiętywania i koncentracji.
Metody dydaktyczne:	<ul style="list-style-type: none"> • ćwiczenia laboratoryjne • ćwiczenia produkcyjne • dyskusja dydaktyczna • film • klasyczna metoda problemowa • konsultacje • metoda projektów • metoda przypadków • metoda sytuacyjna • objaśnienie lub wyjaśnienie • opowiadanie • pokaz • prelekcja • symulacja • z użyciem komputera
Zakres tematów:	<p>Zakres tematów - biznes, kultura, Unia Europejska, teksty fachowe (energia etc.) - służy wykształcaniu poniższych umiejętności niezbędnych do efektywnego wykonywania pracy tłumacza ustnego:</p> <p>Umiejętności:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Student potrafi selekcjonować informacje i rozróżniać słowa kluczowe. 2. Student potrafi dokonać syntezy tekstu wyjściowego w oparciu o makrostruktury tematyczno-pojęciowe. 3. Student potrafi przetłumaczyć 15-20 min. tekst stosując różne tryby tłumaczeniowe (synteza, deskrypcja, tryb naśladowczy). 4. Student potrafi samodzielnie zdobywać wiedzę i doskonalić umiejętności tłumaczeniowe kierując się wskazówkami opiekuna naukowego. <p>Postawy:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Student ma świadomość poziomu swojej wiedzy i umiejętności, rozumie potrzebę ciągłego doszkalania się i rozwoju. 2. Student ma świadomość wagi deontologii tłumaczenia. 3. Student wykazuje aktywność w samodzielnym podejmowaniu działań profesjonalnych oraz doskonaleniu kompetencji tłumacza konsekutywnego.
Forma oceniania:	<ul style="list-style-type: none"> • ćwiczenia praktyczne/laboratoryjne • egzamin ustny

Literatura:

- Belczyk, Arkadiusz. 2004.*Poradnik tłumacza z angielskiego na nasze*. Kraków: IDEA
- Douglas-Kozłowska, Christian. 1999.*Difficult Words in Polish-English Translation*. Warszawa: PWN
- Gilles, Andrew. 2004.*Conference Interpreting: A New Students' Companion*. Kraków: Tertium (seria Język a komunikacja 7)
- Rozan, Jean-François. 2004.*Note-taking in Consecutive Interpreting*. Kraków: Tertium (seria Język a komunikacja 3)
- Macpherson, Robin. 1998.*English for Writers and Translators*. Warszawa: PWN
- Korzeniowska, AnielaPiotr Kuhniewiczak.*Successful Polish-English Translation. Tricks of the Trade*. Warszawa: PWN
- Rudolf, Krzysztof F. 2004.*Słownik wyrazów pułapek. Język angielski*. Kraków: Wydawnictwo literackie